Zeitschrift: Asiatische Studien : Zeitschrift der Schweizerischen Asiengesellschaft = Études asiatiques : revue de la Société Suisse-Asie

Herausgeber: Schweizerische Asiengesellschaft

Band: 41 (1987)

Heft: 2

Buchbesprechung: Buchbesprechungen = Comptes rendus

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 12.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

BUCHBESPRECHUNGEN - COMPTES RENDUS

HUGO MUNSTERBERG, *Symbolism in Ancient Chinese Art.* New York: Hacker Art Books, 1986.

Ausgehend von der inzwischen wohl allgemein akzeptierten Tatsache, dass das shang-zeitliche Motiv- und Dekorrepertoire Inhalte umfasst, welche für die soziale Elite der Epoche verbindlich waren und zudem eindeutig eine rituelle Funktion besassen, möchte der Autor einige besonders häufige Themen auf ihren Symbolgehalt hin untersuchen. Dies geschieht an mehrheitlich längst bekanntem Material aus renommierten Sammlungen, dessen archäologischer Befund unbekannt ist. Dieser Umstand verhindert von vornherein eine sachlich befriedigende Untermauerung der Thesen zum Symbolwert der figürlichen Motive, wie z.B. des Drachens, des Tigers, des *taotie* oder der Zikade, denen je ein Kapitel gewidmet ist. Stattdessen wird zur Stützung der Argumentation mit Vorliebe auf folkloristische Traditionen zurückgegriffen. Die Publikation vermittelt die bekannten Assoziationen, die unter dem entsprechenden Stichwort in den einschlägigen Lexika zu finden sind. Für jeden Themenkreis werden einige kunsthistorisch bedeutsame Beispiele herangezogen. In schwarz-weissen Abbildungen wiedergegeben sollen die Bronzen - daneben erscheinen nur wenige Jaden und Steinskulpturen - der Beglaubigung der vorgetragenen Aussagen dienen.

M. F. Burkart-Bauer

DANIEL M. CRANE and THOMAS A. BRESLIN, *An Ordinary Relationship: American Opposition to Republican Revolution in China.* Gainesville, Florida, USA: Florida International University Press. 1986. Pp. xxii, 178 (225).

The proposition of a special relationship between the United States and China ranks among the most enduring and determinative premises bearing on U.S. Far Eastern affairs. American businesses, missions organizations, and politicians cultivated this illusion from the last quarter of the nineteenth century up to the Second World War. Their motivation derived from the desire for profits, converts and the ascendancy of U.S. world prestige, factors which represent the standard motivations of international relations. The distinguishing feature of Sino-American relations lay not in the effort to achieve particular goals; rather in the effort on the part of certain interest groups to create the belief in a special bond which morally obliged both parties to conduct their dealings in a manner transcending the normal code of international affairs. Daniel M. Crane and Thomas A. Breslin have investigated the roots of such endeavors and have evaluated the conflict of image and practice.

Mssrs. Crane and Breslin examine a revealing stage in the development of the concept of special relationship: the 1911 Republican Revolution in China. Their analysis of the American opposition to that revolution, a policy at odds with U.S.

domestic posture, refutes the claim of uniqueness in Sino-American dealings. In a carefully documented appraisal of both past research and the corresponding sources, the authors investigate the practice of major U.S. interest groups in China during that period.

Juxtaposing the rhetoric and actual performance of the contemporaneous U.S. administrations, the authors persuasively substantiate the pursuance of the policy of preserving U.S. power at the expense of Chinese nationalistic and democratic aspirations. As turmoil menaced the delicate order of early twentieth century China, U.S. cooperation with various groups within China revealed how clearly the United States «had a stake in the status quo.» Not only would revolution threaten what interests and prestige the U.S. already had in China, it would most assuredly interfere with future objectives there: to wit, penetration of China's markets and the incumbent increase of U.S. influence abroad.

The goals of the U.S. financial community aimed at wresting a larger share of China's foreign trade. Mssrs. Crane and Breslin carefully document policies which reflected the conviction that «it was absolutely essential for the political and economic well-being of the U.S. to adopt a comprehensive national business policy to assist in the penetration of foreign markets,» particularly China's. Faced with an increasingly anti-American, anti-foreign tone among those Chinese groups clamouring for reform, the U.S. political and business communities opted for supporting the decaying, but more predictable, Manchu dynasty. United States financial experts and officials cooperated with other foreign powers in China to consolidate their monopoly over certain key sources of revenue and profits in China, control which was opposed by anti-Manchu, reform-minded groups. «The result was that ideals of liberty and democracy fell victim to the proponents of institutionalized power, profit and control.» Although the commander of the U.S. Asiatic Fleet observed that the really tangible American interests in China were «'small'», he and others like him were prepared to employ the most extreme measures to protect that interest, convinced that the threat to the United States was an earnest one. Such incongruities of substance and action on the part of American participants in the China scene form the basis of the Crane-Breslin presentation.

The authors' research demonstrates the misguided presumptions of certain missionaries in China who worked to promote the view of specialness. Largely positive in their response to republican revolution in China, missionaries asserted that the revolution had been «'produced and controlled by Christian influence and thought.'» Nevertheless, missionaries also regarded it as their responsibility to restore authority and were favorably impressed with the considerable number of Christians who participated in revolutionary movements. They considered it essential to continue their «'wise and constant direction and guidance'» of the Chinese, so as to avoid their «'making shipwrecks of their lives on the rocks of their new liberty and independence.'» Mssrs. Crane and Breslin evaluate missionary objectives in China as a significant factor in presenting an unrealistic image of the Chinese to the U.S. public.

The attitude of custodial responsibility for these Chinese was not unique to the missionary. The authors' research illustrates that same perception among financiers who considered it necessary to control China's monetary reigns. The problem was not merely one of failing expertise or unreliability on the side of the Chinese. Chinese assets were also considered inadequate. «Wall Street believed that without large doses of financial aid, chaos would ensue.»

The press adopted the task of promoting the image of a vital republican China. Mssrs. Crane and Breslin document the optimism and euphoria which dominated reporting, a positive spirit which neglected balanced, factual journalism. American editors depicted the Chinese revolutionary leaders as constant in their devotion to liberty, justice, and fair play, steady and controlled in their purpose. When the United States finally recognized the Republic of China, official acknowledgement did nothing to ameliorate the fact that China remained unstable and undemocratic. The Wilson Administration reversed the Taft's cooperative approach, and the U.S. State Department never succeeded in changing American policy toward the new China. The discovery of widespread apathy among Chinese toward republican institutions reinforced that approach. This book supports the proposition that American practice actually fostered the growth of dictatorship.

Although Mssrs. Crane's and Breslin's postulate of a strictly «ordinary» Sino-American relationship is not new, their presentation distinguishes itself by its dispassionate exposition of appropriate research and evidence as well as its absence of pique vis-à-vis the Chinese. The book constitutes a readable, complete, and concise exposition of the Sino-American relationship at the birth of the Chinese Republic.

Margaret Denning

RAMON H. MYERS and MARK R. PEATTIE (Hrsg.), *The Japanese Colonial Empire, 1895–1945*. Princeton, N.J.: Princeton University Press, 1984. 540 pp.

Japan, das ab 1895 mit den damals weltweit akzeptierten Methoden der militärischen und politischen Druckausübung ein Kolonialreich zusammenstückelte und dieses in autokratischer und zentralistischer Manier verwaltete, hat unter allen Kolonialmächten wohl den schlechtesten Ruf.

Der vorliegende Band, ein Gemeinschaftswerk von 12 Autoren, geht von der Überzeugung aus, dass die Hauptursache für dieses negative Bild vor allem in der Remilitarisierung und der kontinuierlichen Aggression Japans während der letzten 15 Jahre des Kolonialreiches zu suchen sei. Der aufgestaute Hass der kolonisierten Völker habe in der Folge die Geschichtsschreibung nach 1945 in nicht unerheblichem Masse beeinflusst. Dieses heute noch weit verbreitete Bild halte jedoch einer wissenschaftlichen Überprüfung nicht stand. Die Kolonialisierung durch Japan könne nicht durchwegs als Knechtung und Ausbeutung der betroffenen Länder gesehen werden, sondern sie habe ein Erbe hinterlassen, das sich heute auch positiv auswirke.

Die Beiträge der Autoren zu den verschiedensten Aspekten der einzelnen Kolonien unter der Herrschaft Japans versuchen nun, den Leser zu fundierteren und ausgewogeneren Antworten zur Frage des japanischen Imperialismus zu führen. Zur Sprache kommen dabei auch der Beitrag Japans zum Aufbau stabiler politischer Strukturen, die bedeutenden Investitionen in die Infrastruktur der kolonisierten Länder, der Aufbau des Bildungswesens - alles Beiträge, die sich in den betreffenden Ländern bis zum heutigen Tag spürbar auswirken. Vermieden werden soll dabei der bisher in Darstellungen des japanischen Imperialismus oft vorherrschende Zwang zur Rechtfertigung oder Verdammung, sowie - dies als Antwort auf die marxistisch-leninistische Geschichtsschreibung - die einseitige Betonung wirtschaftlicher Faktoren als Urheber und Hauptantriebskraft des japanischen Kolonialreiches. Thematisch beschränken sich die Beiträge des Buches auf Ursprung und Bedeutung des japanischen Kolonialreiches, sowie auf die Verwaltung und die wirtschaftliche Dynamik der Kolonien. Das Buch schliesst mit einer Betrachtung des japanischen Kolonialreiches in historischer und globaler Perspektive. Geographisch beschränken sich die Studien auf das formelle Kolonialreich mit Taiwan, Korea, Süd-Sachalin (Karafuto), Kwantung (Kantô) und die japanischen Mandatsinseln von Mikronesien (Nan'yô). Nicht berücksichtigt werden das informelle Kolonialreich in China mit seinen Niederlassungen in den Vertragshäfen, die Eisenbahnzonen in der Mandschurei sowie die Kriegseroberungen in China, Südostasien und dem Südpazifik zwischen 1931 und 1945.

Inwieweit war der imperialistische Weg eine logische Folge der innerpolitischen Lage und der Weltsituation Ende des 19. Jahrhunderts? Hatte Japan überhaupt eine echte Wahl zwischen verschiedenen Alternativen? Marius B. Jansen weist in seinem Beitrag auf die Wichtigkeit hin, die Handlungen Japans in ihrer Zeit zu sehen. Japan, kaum selbst dem Schicksal der Kolonisierung knapp entronnen, verstand den Imperialismus als Teilaspekt des internationalen Wettbewerbs. Das Gefühl, als starke Nation ebenfalls selbstverständlich Kolonien erwerben zu müssen, wurde nur bestärkt durch die Gefühle der Überlegenheit über die anderen asiatischen Nationen, die Japan als dekadent, korrupt und unzivilisiert betrachtete. Kaum jemand in Japan vertrat zur damaligen Zeit eine andere Meinung in dieser Frage: Mit Ausnahme einiger weniger Sozialrevolutionären und Kritikern am Rande der sozialdemokratischen und christlichen Bewegungen waren beinahe alle Japaner, die sich öffentlich zu diesem Thema äusserten, davon überzeugt, dass der Imperialismus in einer Welt des internationalen Wettbewerbs den einzig gangbaren Weg für eine starke Nation darstellte.

Wer aber war für die Politik der Expansion verantwortlich? Waren es einzelne Politiker, einzelne Gruppierungen oder war es das Wirtschaftssystem selbst, welches aus immanenten Gründen nach einer Expansion des Wirtschaftsgebietes verlangte? Nach Jansen scheint die territoriale Expansion Japans zu einem grossen Teil darauf zurückgeführt werden zu können, dass die politische Führung es immer wieder verstand, die internationale Lage zur Vergrösserung des japanischen Territoriums zu nutzen, um anschliessend durch Tätigung und Steuerung von Investitionen die

Grundlage für späteres Wachstum zu legen. Dass der Druck des Kapitals für die Eroberung fremder Gebiete entscheidend gewesen sei, könne auf Grund der neueren Forschung nicht aufrechterhalten werden.

Auch der Beitrag von Peter Duus zu den wirtschaftlichen Dimensionen des Meiji-Imperialismus am Beispiel Koreas zeigt auf, dass im Falle Japans das industrielle Wachstum erst nach der imperialistischen Expansion einsetzte und diese anschliessend begleitete. Zwar sei es richtig, dass bis zum Ende des Russisch-Japanischen Krieges Geschäftsleute wie Politiker die wirtschaftliche Zukunft Japans gleich eingeschätzt hätten; man könne jedoch von dieser Tatsache aus nicht auf eine kapitalistische Verschwörung der Geschäftswelt schliessen. In der Tat sei es vor der Annexion auf Grund des relativ günstigen Investitionsklimas in Japan selbst äusserst schwierig gewesen, genügend japanisches Kapital für Investitionen in Korea zu sammeln. Die Regierung sei daher in vielen Fällen gezwungen gewesen, ausländisches Kapital in den Interessensgebieten zu investieren. Dass der Handel der Flagge folgte, zeigt sich auch daran, dass es den wirtschaftlichen Interessen nicht gestattet wurde, die politischen und diplomatischen Ziele Japans zu gefährden. Weiter weist Duus auf den Zusammenhang zwischen dem Zustand der Binnenwirtschaft Japans und der wirtschaftlichen Ausbeutung der Kolonien hin: Erst als Japan voll industrialisiert war, habe es beginnen können, die vollen wirtschaftlichen Vorteile aus seinem Status als Kolonialmacht zu ziehen.

Das äussere Bild der japanischen Kolonialherrschaft war in hohem Masse von Polizei und Militär geprägt. Dies ist denn wohl auch der am negativsten empfundene Aspekt der japanischen Kolonialzeit, besonders weil diese Tradition in Korea und in Taiwan bis zum heutigen Tag zum Tragen kommt. Ching-Chih Chen zeigt an den Beispielen von Taiwan und Korea die staatstragende Rolle der zentralistisch organisierten und in grosser Zahl auch auf dem Land weit verbreitet stationierten Polizeikräfte auf. Hier, wie auch im Japan der Meiji-Zeit selbst, kamen der Polizei viel umfassendere Aufgaben zu als nur die Aufrechterhaltung von Ruhe und Ordnung: als patrouillierende Vertreter der Regierung, die die Menschen in den Dörfern persönlich kannten, verwalteten sie das Leben der kolonialen Untertanen und griffen, wo nötig, direkt ein. Darüber hinaus wurde die Polizei für eine Reihe von weiteren, eigentlichen Verwaltungsaufgaben eingesetzt. Interessant ist in diesem Zusammenhang ebenfalls der Beitrag von Michael E. Robinson, in welchem dargestellt wird, wie die Pressezensur in Korea gehandhabt wurde und welche Möglichkeiten gefunden wurden, um die Zensurmassnahmen zu umgehen.

Die Bildungsbemühungen der japanischen Kolonialregierungen schlagen eher auf der positiven Seite der Bilanz zu Buche. E. Patricia Tsurumi zeigt in ihrem Beitrag zur kolonialen Bildungspolitik Japans in Korea und Taiwan auf, wie die Bemühungen der japanischen Machthaber nach dem Vorbild der Bildungspolitik der frühen Meiji-Zeit zwar in unterschiedlichem Mass Erfolg zeitigten, sich in ihrer Bestimmtheit, auch untere Volksschichten bis zu einem gewissen Grad zu schulen, von den Praktiken der meisten westlichen Kolonialmächten jedoch positiv abhoben. Dieser Beitrag wie zwei weitere zum Thema «Kolonialismus und Entwicklung» und

zur Kapitalbildung in Taiwan und Korea weisen darauf hin, dass die Beziehungen von Mutterland zu den Kolonien im Falle Japans nicht einfach unter dem Stichwort «Ausbeutung» subsumiert werden können.

Die Beiträge in diesem Band zeigen dem Leser deutlich auf, dass Japan sich in wesentlichen Punkten von den Kolonialmächten Europas unterscheidet. Diese Unterschiede, zu zahlreich, um sie hier alle aufzuführen, werden von verschiedenen Seiten beleuchtet und differenziert diskutiert. Das Buch ermöglicht so einige wichtige Korrekturen gängiger Vorstellungen über die Beziehungen zwischen Japan und seinen Kolonien, ohne jedoch diese Phase der japanischen Geschichte zu beschönigen. Dies kommt in der Darstellung repressiver und diskriminierender Aspekte der japanischen Kolonialzeit deutlich zum Ausdruck.

Mit seiner Bibliographie der wichtigsten Arbeiten japanischer Historiker nach 1945 zum Thema des japanischen Imperialismus (Anhang zu Kapitel 12) eignet sich das vorliegende Werk ausgezeichnet für Historiker und Japanologen als gründliche Einführung in den Problemkreis des japanischen Imperialismus, wie auch als Grundlage für einen Vergleich des japanischen Imperialismus mit demjenigen westlicher Nationen.

H. Reinfried

NEIL MCMULLIN, *Buddhism and the State in Sixteenth-Century Japan.* Princeton, New Jersey: Princeton University Press, 1984. IX, 441 pp.

McMullin untersucht in seinem Buch die Veränderung, die im Verhältnis Staat - Buddhismus in Japan zur Zeit des «Landes im Krieg» *(sengoku jidai)* stattfand.

Um diese radikale Veränderung besser verstehen zu können, gibt er auf etwa 80 Seiten einen ebenso kurzen wie klaren und informativen Abriss der Entwicklung der Stellung der buddhistischen Tempel innerhalb des japanischen Staatsgefüges bis zur Zeit von Nobunaga, gefolgt von einer Charakterisierung dieses Mannes.

Der Hauptteil des Buches ist den Massnahmen und deren Gründen gewidmet, die Nobunaga gegenüber den buddhistischen Institutionen ergriff. Wichtigstes Konzept für ihn war *tenka* («Reich»), die wirkliche Neuerung Nobunaga's. *Tenka* bildete für Nobunaga den Oberbegriff, dem sich alles andere unterzuordnen hatte, politische wie religiöse Welt. Damit zerstörte er das jahrhundertealte Zusammenspiel von weltlicher Autorität *(ôbô)* und dem Buddhismus *(buppô),* das sehr oft mit Vergleichen wie «2 Räder eines Wagens» oder ähnlichen beschrieben wurde.

Es wird deutlich, dass es Nobunaga nur um die Realisierung des *tenka* ging, dass er weder besonders rücksichtslos oder gar verrückt war. Nobunaga war ein Vertreter seiner Zeit, der durch seine Massnahmen den Platz des Buddhismus ein für alle mal definierte: der Buddhismus war von nun an dem Staat untergeordnet. McMullin zeigt, dass Geschichte des Buddhismus nicht nur Ideengeschichte sein darf, sondern die Geschichte der buddhistischen Institutionen in sich schliessen muss.

Dieter Schwaller

RALPH MARC STEINMANN, *Guru-Śiṣya-sambandha. Das Meister-Schüler-Verhältnis im traditionellen und modernen Hinduismus.* Wiesbaden/Stuttgart: Steiner Verlag, 1986 (Beiträge zur Südasienforschung, Band 109). 312 S. und 2 Tafeln.

Das inhaltsreiche und informative Buch, ursprünglich eine Heidelberger Dissertation, verbindet geschichtliche Untersuchungen mit solchen, die die Gegenwart betreffen, was als wertvolle und im Grunde selbstverständliche Erweiterung herkömmlicher indologischer Fragestellungen zu begrüssen. ist.

Der erste Teil, «Tradition», behandelt die historische Entwicklung des indischen Guru-Instituts. Der Autor ist gründlich über die Quellen orientiert und versteht es, sie auf interessante Weise zur Sprache zu bringen. Zum Glück hat er nicht nur Veda, Purāṇa, Āgama und ähnliche Texte berücksichtigt, sondern ist ausserdem auf eine Regionalkultur eingegangen: die südindisch-tamilische. Man kann die Tendenz nur begrüssen, das Studium der gesamtindischen Phänomene zu ergänzen durch genaue Analyse der regionalen Ausprägungen; bei diesem Unternehmen hat bekanntlich das tamilische Element einen besonders wichtigen Beitrag zu bieten.

Der zweite Teil, «Die Moderne», ist nicht weniger gut dokumentiert. Es geht dabei einerseits um die veränderte Rolle des Guru im sog. Neohinduismus, andererseits aber auch, angesichts des Auftretens indischer Gurus in Amerika und Europa, um eine Darstellung der neuen Religiosität des Westens und eine Kritik dessen, was in diesem Zusammenhang mit den Gurus geschieht. Was diesen letzteren Punkt betrifft, so stellt der Verfasser mit Recht fest, das westliche Gurutreiben erscheine «für den mit der indischen Tradition Vertrauten zuweilen als schmerzhafte und bedauernswerte Parodie traditioneller Werte» (S. 211). Es handle sich nämlich um «vereinfachte... und nach modernen psychologisch-physiologischen Gesichtspunkten modifizierte Meditationstechniken, die ihrer Namensgebung nicht gerecht werden» (ebda). Dennoch könne man das Phänomen beurteilen als «Durchgangsstufen und Wachstumskrisen einer umfassenden, erst in Ansätzen erkennbaren Entwicklung», die schliesslich in Indien wie im Westen zu neuen Synthesen führen müsse (S. 214f.). Interessant die Beobachtung (S. 148), für den Neohinduismus stelle «die Anknüpfung an regionale und subregionale Traditionen des indischen Mittelalters das eigentliche Gegengewicht zum Wandel unter westlichem Vorzeichen dar».

Der dritte, mehr systematische Teil («Typologie und Wesensbestimmung des Guru-Śiṣya-Verhältnisses») entfaltet, unter Berücksichtigung vor allem von regionalkulturellen Quellen, den schon in der Einleitung (S. 7) skizzierten «totalen Charakter des überweltlichen Meister-Schüler-Verhältnisses». Die beiden Haupttypen des Guru: der *ācārya* und der *saṃnyāsi-guru,* werden eingehend dargestellt, wobei der erstere mehr dem Kulturland *(kṣetra)* und dem Viṣṇuismus verpflichtet ist, während der letztere eher in seinem *āśrama,* im «Wald» und in der Einsamkeit *(vana)* einer śivaitisch geprägten Askese obliegt. Anschliessend werden Schüler und Meister ausführlich und prägnant geschildert.

Nicht weniger bedeutsam als die Einbeziehung der Moderne ist die Erweiterung der in der Regel rein philologisch-historisch orientierten Indologie durch Berück-

sichtigung der soziologischen, psychologischen, ökonomischen und kulturgeographischen Gesichtspunkte, sowie, natürlich, der Ikonographie. Das einseitige Indienbild, das infolge Nichtbeachtung dieser Aspekte der indischen Wirklichkeit zustandegekommen ist, wird dadurch auf glückliche Weise korrigiert.

Bei einer so umfassend angelegten Arbeit kann man gelegentlich auch anderer Meinung sein und Zweifel anbringen. Es seien nur einige wenige Punkte hervorgehoben. Als peinlich empfindet der Unterzeichnete die leider auch sonst in der Indologie übliche Rede von hinduistischer «Orthodoxie» und «Heterodoxie» (z.B. S. 15, 25, 78, 148 usw.). Wer nimmt sich denn das Recht heraus, zu bestimmen, was allgemein-indische «Rechtgläubigkeit» sei? Sind es die Schüler Shankaras? oder Rāṃānujas? oder Madhvas? Sind es die Shaiva-Siddhāntins? und unter ihnen die Siddhāntins einer bestimmten Richtung? Oder unter den Vaiṣṇavas, die Vaṭakalai oder die Teṇkalai? Ist es der Kṛṣṇaismus? In ihrer Art sind ja alle Richtungen (oder Religionen) innerhalb dessen, was man in Europa als «Hinduismus» zu bezeichnen sich angewöhnt hat, «orthodox». Auf solche wertende Bezeichnungen sollte man endlich verzichten. Bei der so dankenswerten Einbeziehung der südindischen Regionaltradition bedauert man, dass bei der Behandlung des sog. Tantrismus und seiner *dīkṣā* die entscheidend wichtigen Arbeiten von Hélène Brunner-Lachaux, vor allem der unentbehrliche Band III der *Somaśambhupaddhati* (Pondichéry, 1977), sowie bei der Diskussion der südindischen Bhakti die Ausgabe, Übersetzung und Kommentierung des *Paripāṭal* durch Fr. Gros (Pondichéry, 1968 - bei Steinmann auf S. 77, Anm. 2, beiläufig erwähnt, aber nicht verwendet) nicht berücksichtigt wurden. Das *Saṃnyāsi*-tum als «antinomistisches Element im Hinduismus» zu bezeichnen, geht entschieden zu weit (S. 31); denn wenn auch der *saṃnyāsin* den Kastenpflichten enthoben ist, hat er sich dennoch sehr strengen moralischen Normen zu unterziehen (was der Verf. selber betont). Der tamilische Shaiva-Siddhānta kann kaum ernsthaft als *viśiṣṭa-advaita* gelten (S. 116), da ja *paśu* (die «Seele) und *pāśam* (die «Fessel») ausdrücklich eben *nicht viśeṣa* von Shiva sind. Handelt YS I,26 wirklich von der Göttlichkeit des (menschlichen) Guru (S. 97, Anm. 1)? Die offenbar unausrottbare, aber eben dennoch den Tatbestand verdrehende Behauptung, der Kṛṣṇa der Bhagavadgītā sei eine «Haupt-Inkarnation Viṣṇus» (S. 79), wird hoffentlich in späteren Publikationen des Autors nicht wiederholt.

Diese kleinen Bemerkungen ändern nichts an der Tatsache, dass dieses Buch als abschliessende Bearbeitung des Themas gelten kann.

Carl-A. Keller

GUDRUN BÜHNEMANN, *Stotramālā: «An die Götter». Eine Auswahl von Sanskrithymnen in deutscher Übersetzung.* (Reihe Texte und Übersetzungen 1). Wichtrach: Institut für Indologie, 1986. 63 S.

Aufgrund ihrer häufigen Verwendung im vornehmlich brahmanischen Haus- und Tempelkult nimmt die *stotra-* bzw. Preishymnen-Literatur in Sanskrit – sie existiert auch in anderen indischen, insbesondere neuindischen Sprachen – einen wichtigen Stellenwert ein. Bald fassen *stotras* philosophische oder theologische Lehren zum leichteren Memorieren und Rezitieren zusammen, bald stellen sie das emotional-religiöse, magisch-tantrische oder poetische Element in den Vordergrund.

Der vorliegende Band präsentiert eine Auswahl von 21 Sanskrithymnen, die noch heute, vor allem in Mahārāṣṭra, von einer grösseren Zahl von Hindus an die persönliche Gottheit gerichtet werden. Neben solchen, die Viṣṇu (I–VI), Śiva (VII–XI), dessen ebenso populären Sohn Gaṇeśa (XII, XIII) und verschiedenen Formen der Devī (XV–XIX) gewidmet sind, finden sich auch Hymnen an Dattātreya (XIV) und die Himmelskörper (XX, XXI). Damit deckt diese Sammlung ein relativ breites Spektrum der volkstümlichen Gottesvorstellungen im traditionellen Hinduismus der besagten Region ab. Vorwiegend philosophische und theologische Hymnen sind daher nicht berücksichtigt worden. Leider haben aber auch andere populäre Preishymnen, wie zum Beispiel Jagannātha Paṇḍitas Gaṅgālaharī, und der beliebte *nāma-stotra*-Typus aus Gründen des Umfangs keine Aufnahme gefunden.

Gegenüber früheren Arbeiten der Verfasserin zur *stotra*-Literatur (*Budha-Kauśika's Rāmarakṣastotra,* Vienna 1983; und: «Some Remarks on the Structure and Application of Hindu Sanskrit Stotras», in: *WZKS* 27 [1984], 75–104), in denen bereits vier der hier dargebotenen Hymnen (III, XII, XIII, XXI) ins Englische übertragen wurden, ist vor allem das Fehlen der in verschiedenen Quellen verstreuten Originaltexte in Verbindung mit einem durchgängigen kritischen Apparatus (zumindest zu den übrigen 17 *stotras*) zu bedauern. Insofern ausser Götternamen, die nicht immer erklärt werden, auch keine zentralen Originalbegriffe gegeben werden – zum Beispiel für «Symbol» (IV) oder «Religion» (V.8; XIV.13; XVI.3) –, erweisen sich sowohl die vereinzelten Angaben über Lesvarianten als auch die detaillierte Erklärung zur Aussprache des Sanskrit als wenig nützlich. Aber auch der an der praktischen Verwirklichung interessierte Gottsucher wird das Fehlen des Originaltextes dieser für die *rituelle Praxis* bestimmten Hymnen vermissen, zumal die – erklärterweise – eng dem Original verpflichtete Wiedergabe in Prosa nicht für die Rezitation geeignet ist.

Der Übersetzerin und dem Herausgeber bleiben jedoch das Verdienst, durch diese *stotra*-Sammlung, deren Grossteil hier erstmals in deutscher Sprache vorgelegt wird, ein wesentliches Stück populärer Sanskrit-Literatur einem breiteren Publikum zugänglich gemacht zu haben.

Ralph M. Steinmann

WALTER SLAJE, *Georg Bühlers Leitfaden für den Elementarkursus des Sanskrit. Schlüssel zu den Übungsstücken.* Wichtrach: Institut für Indologie, 1986. 45 S.

Georg Bühlers *Leitfaden für den Elementarkursus des Sanskrit* wird im angezeigten Bändchen zurecht als Klassiker unter den deutschsprachigen Sanskritbüchern bezeichnet. Abgesehen von veralteten Sprachgebräuchen hat er nichts an Aktualität eingebüsst, da er bis heute in seinem didaktischen und literarischen Wert unübertroffen bleibt. Walter Slajes Schlüssel zu den Übungsstücken kann daher nur begrüsst werden, zumal Bühlers Lehrbuch vor wenigen Jahren reprografisch nachgedruckt worden ist (4., unveränderte Aufl. [der 2., von Joh. Nobel durchgesehenen], Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1981). Freilich vermag kein Sanskritlehrbuch den akademischen Unterricht (z.B. in Bezug auf Phonetik, Rektion, Hermeneutik) zu ersetzen; der vorliegende Schlüssel ist jedoch geeignet, jenen zu unterstützen und gibt interessierten Laien neuen Anreiz zum Selbststudium. Die Wiedergaben der Sanskrit-Deutsch- und Deutsch-Sanskrit-Übungsstücke sind zuverlässig und mit nützlichen grammatikalischen Anmerkungen und Varianten versehen. Die Transkription des Sanskrit-Schlüssels ist in didaktischer Hinsicht zwar zu bedauern, doch aus Kostengründen gerechtfertigt (Ladenpreis sFr. 12.—).

Ralph M. Steinmann

EMMANUEL GUILLON, *L'armée de Māra au pied de l'Ānanda (Pagán - Birmanie).* Paris: Editions Recherches sur les civilisations, 1985. 108 p. («Mémoire» No 60).

A la base des façades occidentales de l'Ānanda, un des plus fameux temples de Pagan, achevé probablement en 1105 (p. 13), un ensemble de 532 (p. 28) plaques de terre cuite retrace le triomphe du Buddha sur Māra. M. Guillon étudie celles de ces plaques qui représentent les personnages de l'armée de Māra et leurs montures. Il précise leur agencement, les décrit, analyse les légendes en môn qui figurent au bas de chacune. Du point de vue artistique, on peut observer des influences de la tradition Pāla; quant à la tradition textuelle sur laquelle repose l'iconographie, elle pourrait se rattacher non pas au Theravāda, mais au Sarvāstivāda, dont Duroiselle, Mus, Eugène Denis ont déjà relevé l'importance à Pagan, et dont les recherches de M. Guillon confirment le rôle dans le domaine artistique aussi, comme l'observe la préface de M. Jean Boisselier (p. 8).

Ce mémoire a été préparé à Pagan en 1971–1972, rédigé à Paris en 1978–1980 (p. 76). Il donne des éléments d'une bibliographie critique de l'Ānanda de 1858 à 1972, classés chronologiquement, et une liste d'ouvrages cités qui va jusqu'à 1980. Il se termine par trente-deux photographies de l'armée de Māra, la plupart fort pittoresques. Il constitue une contribution de qualité à l'étude de la civilisation et du bouddhisme birmans, qui paraissent susciter depuis quelques années un réjouissant regain d'intérêt.

Jacques May

K. M. DE SILVA, *Religion, Nationalism and the State in modern Sri Lanka.* Tampa (Florida), Department of Religious Studies, University of South Florida, 1986. 47 p. (USF Monographs in Religion and Public Policy, No 1).

Intéressant précis de la situation politique actuelle à Sri Lanka, et de ses tenants historiques. La société srilankaise est une des plus complexes qui se puissent. Deux langues, le cinghalais et le tamoul. Quatre religions: bouddhisme, hindouisme, islam, christianisme. Un triple héritage colonial, portugais, hollandais, anglais.

Le constitutionnalisme élitiste des premières années de l'indépendance avait entrevu des solutions polyethniques: garantie de la liberté des cultes, remplacement de l'anglais par deux langues nationales, le cinghalais et le tamoul. Deux phénomènes nouveaux ont compromis ces solutions au cours des années 1950: un revivalisme bouddhique, non exempt d'une composante de défense de certains intérêts matériels, et un nationalisme linguistique cinghalais dont le brusque surgissement a pris au dépourvu tous les partis politiques. L'auteur étudie les causes et retrace le développement de ces deux phénomènes. Brochant sur le tout, le déclin économique et les menées marxistes.

La lecture de la monographie de M. de Silva sera utile à quiconque désire comprendre pourquoi et comment on est arrivé au gâchis actuel.

Jacques May

MARTIN MITTWEDE, *Textkritische Bemerkungen zur Maitrāyaṇī Saṃhitā.* Stuttgart: F. Steiner, 1986. 207 p. (Alt- und Neu-Indische Studien hrsg. vom Seminar f. Kultur u. Geschichte Indiens a. d. Univ. Hamburg, 31).

On dispose de deux éditions de la *Maitrāyaṇī Saṃhitā* du *Yajurveda:* celle de Leopold von Schröder (Leipzig, 1881–1882), de grand mérite pour son époque, mais améliorable en de nombreux points; et celle de Śrīpāda Dāmodara Sātavalekara (Aundh, 1941–1942), qui n'est nullement une réimpression plus ou moins avouée de celle de von Schröder, et pas davantage la simple transcription d'un manuscrit, comme il arrive aux éditions indiennes, mais qui souffre d'un défaut que ces dernières présentent assez fréquemment: la difficulté de distinguer, en bien des cas, ce qui est tradition manuscrite et ce qui est interprétation de l'éditeur.

Fort d'une méthode rigoureuse, clairement exposée, et fondée sur une information dont une bibliographie soigneusement classée montre l'ampleur, M. Mittwede présente, sur la base de l'édition de L. von Schröder, près d'un millier d'observations qui vont de la simple correction orthographique à la brève monographie, dans le style d'un Louis Renou, sur un mot difficile tel que *yajñapuruṣāsáṃmitā* (p. 105).

Jacques May

NÛRUDDÎN ABDURRAHMÂN-I ISFARÂYINÎ, *Le révélateur des mystères (Kâshif al-Asrâr).* Texte persan publié avec deux annexes, traduction et étude préliminaire par Hermann Landolt. Paris: Verdier, 1986. 227, 196 pp. (Collection Islam Spirituel).

Der vorliegende band ersetzt die 1980 in Teheran, als nr. 5 der reihe Wisdom of Persia, unter dem titel *Kâshif al-Asrâr* erschienene und inzwischen vergriffene ausgabe des gleichen werks. Mit ihm beginnt der pariser verlag Verdier eine neue reihe, die von Christian Jambet herausgegebene Collection Islam Spirituel, eine reihe, die sich nicht speziell an die orientalistische fachwelt, sondern an ein breiteres publikum wendet. Ihr ziel ist es, zu einem vertieften verständnis unseres monotheistischen erbes beizutragen, indem sie übersetzte originaltexte und wissenschaftliche studien zum sufitum und zu anderen spirituellen traditionen des islam zur verfügung stellt.

Mit Hermann Landolts arbeit liegt nun (wieder) die sorgfältige edition und - soweit uns darüber ein urteil zusteht - treffliche übersetzung eines sufischen texts vor, zu dessen ort innerhalb der sufischen tradition im folgenden ein paar worte zu sagen sind:

Nūr ad-dīn Abū Muḥammad 'Abdarraḥmān al-Isfarāyinī (639/1242- 717/1317-18) ist ein vertreter der nachklassischen epoche des sufitums, in der sich das reguläre ordensleben zu voller blüte entwickelte. Isfarāyinī steht in der geistlichen nachfolge Naǧm ad-dīn al-Kubrās (gest. 618/1221); sein bedeutendster schüler ist 'Alā' ad-dawla as-Simnānī (gest. 736/1336), mittels dessen eine ganze anzahl von orden, darunter auch die moderne iranische Ḏahabīya, an die über Kubrā bis hin zu 'Alī ibn Abī Ṭālib (gest. 40/661) und seinen schwiegervater, den propheten des islam, zurückführende spirituelle ahnenreihe anknüpft.

Isfarāyinī hat zahlreiche texte in arabischer und persischer sprache verfasst, darin eingeschlossen briefe an seinen schüler Simnānī, die von Landolt bereits 1972 publiziert worden sind[1]. Er war jedoch nicht in erster linie ein sufischer schriftsteller, sondern vielmehr ein mystischer erzieher, dem daran gelegen war, seinen schülern konkrete leitlinien für das beschreiten des mystischen weges und das leben im sufischen orden zu geben.

Zu den religiösen übungen, an deren entwicklung Isfarāyinī einen wichtigen anteil hatte, gehört - auch heute noch - das gottgedenken *ḏikr),* eine kombinierte meditations- und atemtechnik, bei der die stetige wiederholung einer religiösen formel mit bestimmten körperbewegungen und atemzügen synchronisiert wird. Das gottgedenken wird neben anderen fragen der mystischen praxis im annex B (*Risāla dar rawiš-i sulūk wa ḫalwat-nišīnī* / Sendschreiben über die methode des pfadbeschreitens und der klausur, pers. text, pp. 111ff.) behandelt, ausserdem beschäftigt sich Landolt näher damit in seiner «étude préliminaire» (pp. 38ff.). Als mystischer erzieher widmete sich Isfarāyinī unter anderem der deutung von träumen und visio-

1 *Correspondance spirituelle échangée entre Nûroddîn Esfarâyinî ... et son disciple 'Alâoddawleh Semnânî ...*, Teheran, Paris, 1972 (Bibliothèque Iranienne, 21).

nen, die er im unterschied zur prognostischen traumdeutung als diagnostisches mittel einsetzte, um aufschlüsse über innere, geistliche vorgänge und fortschritte seiner schüler zu erlangen. Beispiele für seine art der deutung sind im annex A (*Pāsuḫ ba čand pursiš* / Antwort auf einige fragen, pers. text, pp. 71ff.) enthalten.

Tiefer in die mystische gedankenwelt Isfarāyinīs eingeführt wird der leser durch den in original und übersetzung vorliegenden text des *Kâshif al-Asrâr*. In diesem erläutert der autor die etappen des wegs zum mystischen ziel, eines wegs, auf dem die «70 000 schleier aus licht und dunkelheit», die den menschen von gott trennen, zu lüften sind. Die tradition von den «schleiern aus licht und dunkelheit» gehört, wie Landolt in einer fussnote ausführt (frz. text, pp. 111ff.), zu altem sufischem gedankengut und ist seit Ġazzālī (gest. 505/1111) fest in der islamischen mystik verankert. Dass sie bis zum heutigen tag lebendig geblieben ist, zeigt z.b. ein blick in die religiösen schriften Chomeinis[2].

Im *Kâshif* handelt Isfarāyinī eine reihe wichtiger theoretischer fragen ab, ethisches kommt ebenso zur sprache wie das verhältnis von makrokosmos und mikrokosmos, die rangstufen von prophet und gottesfreund (mystischem heiligen) oder die polarität der göttlichen attribute. Daneben finden wir aber auch anekdotisches und eine grosse zahl eingestreuter verse. Zweifellos handelt es sich bei diesem text um ein interessantes und wichtiges zeugnis der sufischen tradition, das es verdient, dem interessierten publikum zugänglich gemacht zu werden. Ob dieses publikum jedoch den zugang zu Isfarāyinīs mystik so ohne weiteres findet, scheint eher fraglich, denn die dazu nötige vertrautheit mit sprache und thematik des *taṣawwuf* gehört nicht eben zur allgemeinbildung. Wer indes schon über eine gewisse erfahrung mit sufischer literatur verfügt, wird dieses buch und besonders auch Landolts kompetente «étude» und seine anmerkungen mit grossem gewinn lesen können.

Michael Glünz

SARAH MOMENT ATIŞ, *Semantic Structuring in the Modern Turkish Short Story.* An Analysis of «The Dreams of Abdullah Efendi» and Other Short Stories by Ahmed Hamdi Tanpınar. Leiden: Brill, 1983. 205 pp.

Mit der vorliegenden Arbeit wollte S. M. Atiş gleich ein zweifaches Ziel erreichen: Zum einen versteht sie ihre Analyse der fünf Erzählungen aus der Sammlung «Abdullah Efendinin Rüyaları» - der 1943 zum erstenmal erschienenen, früheren der beiden Erzählsammlungen Ahmed Hamdi Tanpınars - als Beitrag zur noch nicht sehr weit gediehenen wissenschaftlichen Erfassung von Tanpınars Werk. Zum anderen aber ist ihre Arbeit methodisch ausgerichtet und zielt unter diesem Aspekt über die Beschäftigung mit Tanpınar im engeren oder der modernen türkischen Literatur im weiteren Sinne hinaus. Denn Atiş geht davon aus, dass sich die interpretative Methode, welche sie an den sprachlichen und inhaltlich komplexen und mehr-

2 Vgl. etwa *Islam and Revolution* - Writings and Declarations of Imam Khomeini, trl. and ann. by Hamid Algar. Berkeley, 1981, pp. 351; 396 et pass.

schichtigen Erzählungen Tanpınars demonstriert, auch bei der Analyse anderer literarischer Texte, vor allem aber solcher mit mehr als einer Bedeutungsebene, als äusserst hilfreicher Ansatz erweisen könnte.

Es handelt sich dabei um das Verfahren des «semantic structuring», das sie sich während einer Serie von Seminaren über Literaturtheorie und -analyse bei Prof. Gernot Windfuhr an der Universität Michigan angeeignet hat. Dieses Verfahren orientiert sich am Strukturalismus von Lévi-Strauss, Barthes, Todorov, Chatman u.a., übernimmt aber nicht deren ganzes differenziertes Theoriegebäude, sondern nur eine Reihe grundlegender Begriffe und Arbeitsmethoden. Wie die Verf. im Kapitel I kurz darlegt, geht es dabei im Wesentlichen darum, eine Serie von Texten miteinander zu vergleichen und nach einer ihnen allen gemeinsamen Grundstruktur zu suchen, indem die einzelnen textuellen Bestandteile auf ihre syntaktisch-semantische Ähnlichkeit hin geprüft werden. Im selben Kapitel unternimmt Atiş ausserdem den Versuch, die literaturgeschichtliche Bedeutung A. H. Tanpınars zu bestimmen. Sie sieht eine mögliche Erklärung für das seit anfangs der 70er Jahre plötzlich ansteigende Interesse an seinem Werk in der neuerwachten Zuwendung zur osmanischen Vergangenheit. In diesem Kontext gesehen wird Tanpınar, der zu seinen Lebzeiten ausserhalb der Hauptströmungen der türkischen Literatur stand und dessen Devise «*kendimize dönmek*», d.h. Rückbesinnung auf das kulturelle Erbe der seldschukisch-osmanischen Vergangenheit, sich gegen das «*batıya doğru*» und «*halka doğru*» (Orientierung am Westen und an der türkischen Volkstradition) der «nationalen Literatur» und der Sozialrealisten wandte, plötzlich zum Vorläufer eines neuen literarischen Trends und einer ästhetischen Neuorientierung.

Nach der englischen Übersetzung von «Abdullah Efendinin Rüyaları», der längsten in der Sammlung enthaltenen Erzählung (Kap. II, pp. 23–86), beginnt der Teil der systematischen Textanalyse, wobei die vier nicht übersetzten Erzählungen jeweils kurz zusammengefasst werden, so dass man den Erörterungen folgen kann, auch ohne das türkische Original zu kennen. Als Resultat dieser Analyse kann die Verf. überzeugend aufzeigen, dass die auf den ersten Blick so verschiedenen fünf Erzählungen der Sammlung alle nur Varianten eines einzigen Grundthemas sind, nämlich dem der Notlage eines Menschen, dessen Persönlichkeit in zwei entgegengesetzte, miteinander unvereinbare Aspekte gespalten ist. In Kapitel V schliesslich konstatiert Atiş eine weitgehende Übereinstimmung ihrer Resultate mit dem Konflikt zwischen Realität und Phantasie, den Tanpınar in seiner eigenen Persönlichkeit nie lösen konnte, und seiner Diagnose einer türkischen «civilization crisis», in welcher sich die ganze Gesellschaft und das einzelne Individuum nicht zwischen alt und neu, Ost und West entscheiden können. Atiş legt mit ihrer Arbeit ein interessantes Beispiel für die Möglichkeit vor, welche sich aus dem strukturalistischen Ansatz für die praktische Arbeit am Text ableiten lassen. Sie lässt den Leser/die Leserin jeden einzelnen ihrer Gedankenschritte nachvollziehen und fasst die vorläufigen Analyseergebnisse immer wieder zusammen, was zwar des öfteren zu Wiederholungen führt, für das Verständnis ihrer Vorgehensweise aber nur von Vorteil ist.

Priska Furrer

CHRISTIAN CALLMER, *In Orientem. Svenskars färder och forskningar in den europeiska och asiatiska Orienten under 1700 talet.* (In Orientem! Reisen und Forschungen von Schweden in den europäischen und asiatischen Orient im 18. Jahrhundert.) Stockholm: Almqvist & Wiksell International, 1985 (Asiatica Suecana 2).

In seinem Buch berichtet Christian Callmer in chronologischer Reihenfolge über die Entdeckungsfahrten von zwölf Schweden in der Levante im 18. Jahrhundert. Aus Neugier, fremde Orte und Völker kennenzulernen und insbesondere wegen des grossen religiösen Interesses für das Heilige Land, Palästina, wurden in jener Zeit schwedische Theologen, Sprachwissenschaftler, Handelsleute und Botaniker in den Orient gesandt. Ihre Aufgabe bestand darin, Auskünfte jeglicher Art zu sammeln, wie z.B. über die Überreste der antiken Kulturen (Monumente, Inschriften, Texte), über die zeitgenössischen Verhältnisse der orientalischen Völker (Sprache, Sitte und Bräuche) sowie über Geographie und Botanik der Gegend.

Die spannendste Reise mag der Schwede Jacob Jonas Björnstahl in den Jahren 1767–1779 unternommen haben. Seine Berichte wurden auf Deutsch, Holländisch und Italienisch übersetzt. Besonders interessant waren seine Berichte von den Besuchen bei einigen berühmten Zeitgenossen, wie etwa Goethe, Voltaire, Papst Clemens XIV. und dem damaligen Sultan in Konstantinopel.

Auch wenn C. Callmer die Reisen der zwölf Forscher sehr nüchtern und detailliert beschreibt, ist das Buch dank den zahlreichen gut ausgewählten Auszügen aus den Originaltexten sehr unterhaltsam und anregend. Deshalb wirkt der letzte Teil des Buches, eine Zusammenfassung auf Englisch, ohne die schwedischen Zitate aus den Reiseberichten etwas starr.

Als reiselustige Schwedin hatte ich grosse Freude an den informativen, persönlichen und manchmal sehr erheiternden Kommentaren der Reisenden, die in einem altmodischen, wunderschönen Schwedisch verfasst sind.

Kim Karlsson